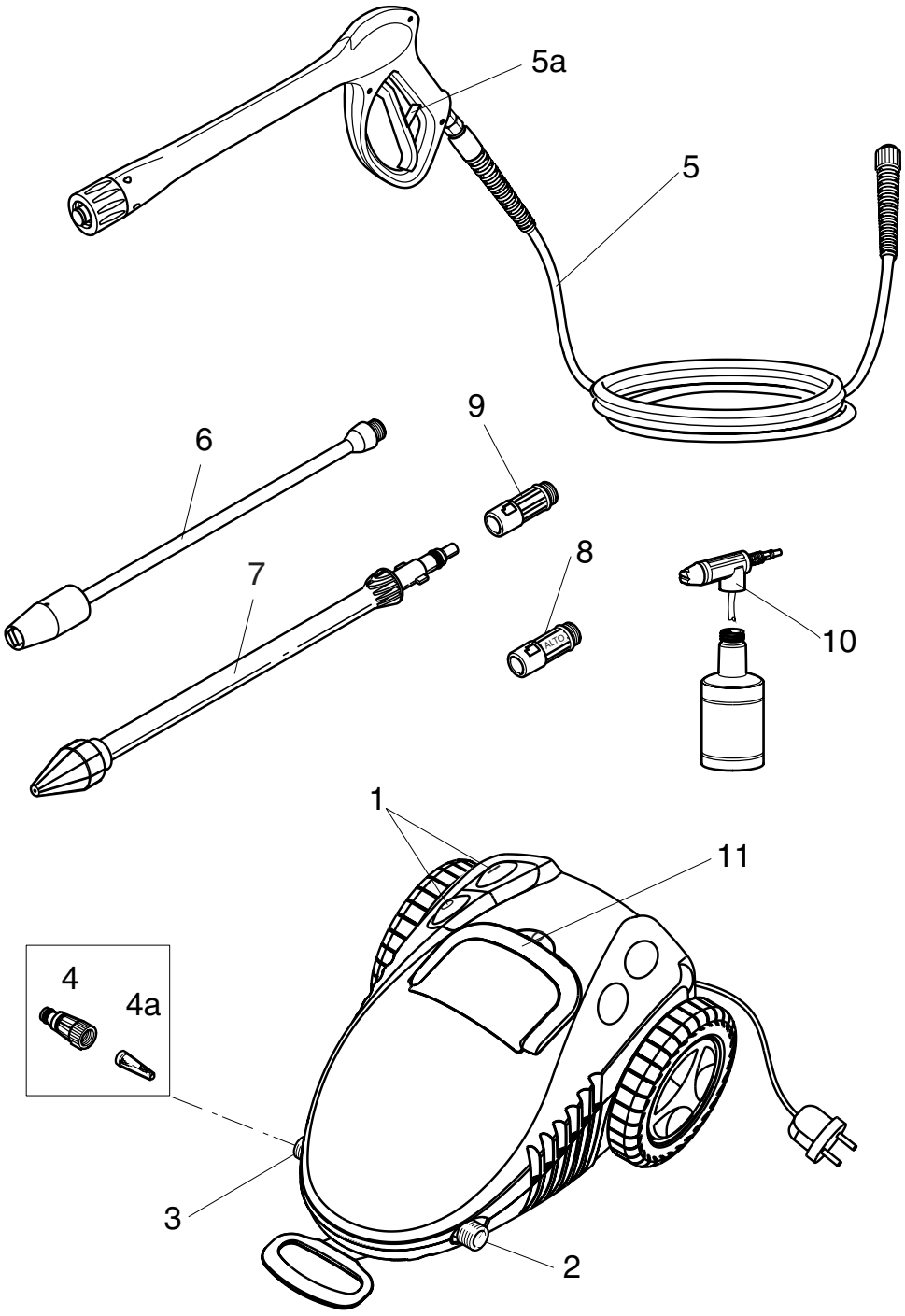
www.alto-online.com

SPEED 4050 X-TRA

ALTO®
Why Compromise™

(NL) Gebruikershandleiding ..... 3 - 10
(IT) Manuale di istruzioni ..... 11 - 18
(ES) Manual de Instrucciones ..... 19 - 26
(PT) Manual de Instruções ..... 27 - 34
(EL) γχειριδιο οδηγιων ..... 35 - 42
(FI) Käyttöohje ..... 43 - 50
(PL) Instrukcja obsługi ..... 51 - 58
(CS) Návod k obsluze ..... 59 - 66
(HU) Üzemeltetési útmutató ..... 67 - 74
(TR) İşletme kılavuzu ..... 75 - 82

Wap KEW TECHNOLOGIES


5a
5
9
6
8
7
10
1
11
4
4a
3
2

Parabéns pela sua nova Máquina de Lavar de Alta Pressão ALTO

Estamos confiantes de que a nova máquina de lavar de alta pressão da ALTO corresponderá às suas expectativas de limpeza rápida e eficaz. Agora, dispõe de um aparelho de limpeza que facilitará as tarefas de limpeza futuras, tornando-as ainda mais eficazes. Muitas tarefas que anteriormente se revelavam difíceis podem agora ser resolvidas em apenas alguns minutos e com um resultado muito melhor.

Se, ao contrário das suas expectativas, surgirem problemas que não consiga resolver através das informações fornecidas na secção 7.0, os serviços de assistência técnica da ALTO estarão à sua disposição.

A ALTO é uma empresa global com vasta experiência no desenvolvimento e fabrico de soluções de limpeza eficientes e compatíveis com o ambiente. A nossa gama de produtos é constituída por soluções de limpeza para grupos de clientes seleccionados, desde aparelhos para utilização doméstica até grandes sistemas de limpeza industriais.

A especialidade da ALTO é a limpeza, mas tendo em conta as necessidades do cliente. A palavra-chave é confiança, e nós designamo-la por Total Cleaning Confidence ™. O nosso objectivo é que os nossos clientes se sintam seguros de que o equipamento de limpeza que nos adquirem é o mais eficiente e que corresponde a todas as expectativas.

Com os melhores cumprimentos,
ALTO Danmark A/S

Áreas de aplicação P

As aplicações para este produto são trabalhos de limpeza domésticos:

Automóvel, motociclo, barco, caravana, reboque, pátio/quintal/lajes, objectos em madeira, alvenaria, churrasqueira, mobiliário de jardim, etc.

Índice P

1.0 Preparação 28
2.0 Instruções de utilização 29
3.0 Acessórios 30
4.0 Manutenção 32
5.0 Arrumação 32
6.0 Protecção do ambiente 32
7.0 Guia de resolução de problemas 33
8.0 Condições da garantia 34

Visão geral do modelo P

1. Botões para ligar/desligar
2. Tubo de saída de água
3. Tubo de entrada de água
4. Junta da entrada de água e filtro
5. Mangueira de alta pressão com pega do pulverizador equipada com gatilho com bloqueio
6. Bico ajustável
7. Bico POWERSPEED®
8. Adaptador do bico de enroscamento (com a marca ALTO)
9. Adaptador do bico de enroscamento
10. Pulverizador de espuma
11. Pega de transporte
12. Pega de tracção

Especificações: ver a chapa de características do aparelho.

Reservamo-nos o direito de alterar as especificações.

1.0 Preparação P

Antes de ligar a máquina de lavar de alta pressão, recomendamos uma leitura atenta deste manual de instruções. Siga todas as instruções para minimizar o risco de danos físicos durante a utilização do aparelho.

Antes da utilização

Antes de ligar o aparelho, verifique cuidadosamente se tem algum defeito. Se detectar algum defeito, não ligue o aparelho e contacte o distribuidor da ALTO.

Verifique especialmente:
O isolamento do cabo eléctrico deve apresentar-se impecável e sem fendas. Se o cabo eléctrico estiver danificado, deve ser substituído por um distribuidor da ALTO autorizado.

⚠ Ligação à rede eléctrica
Deve ter em atenção os seguintes aspectos ao ligar a máquina de lavar de alta pressão à instalação eléctrica.

- Ligue o aparelho apenas a uma instalação com ligação à terra.
- A instalação eléctrica deverá ter sido feita por um electricista credenciado.
- Recomenda-se vivamente que a alimentação eléctrica deste aparelho inclua um dispositivo de corrente residual.

Cabo de extensão
Os cabos de extensão devem ser estanques à água e cumprir os requisitos de comprimento e dimensão abaixo indicados.

1,0 mm²	máx.	12,5	m
1,5 mm²	máx.	20	m
2,5 mm²	máx.	30	m

- As ligações dos cabos devem ser mantidas secas e afastadas do chão.
- O cabo de extensão deve ser sempre totalmente desenrolado para evitar danos provocados pelo aquecimento.

Ligação da água
Ligue a máquina de lavar de alta pressão à torneira através de uma mangueira (pressão de entrada de água, máx. 10 bar - temperatura de entrada de água, máx. 50°C). Pode utilizar uma mangueira de jardim de ½ polegada vulgar com o comprimento mín. de 5 m e máx. de 25 m. Ligue a mangueira utilizando um elemento de ligação rápida.

NOTA: efectue a ligação à rede pública de acordo com as normas em vigor.

IMPORTANTE! Utilize apenas água sem qualquer tipo de impurezas! Em caso de risco de existência de areia na água (por exemplo, proveniente de um poço), deve ser montado um filtro adicional.

Precauções de segurança

- **AVISO!** Os jactos de alta pressão podem ser perigosos. Nunca aponte o jacto de água a pessoas, animais domésticos, equipamento eléctrico ligado à electricidade ou ao próprio aparelho.
- O operador e as outras pessoas junto do local da limpeza devem tomar precauções para se protegerem de detritos que se soltem durante a operação. Utilize óculos de protecção durante a operação.
- Nunca tente limpar vestuário ou calçado que esteja a usar ou que esteja a ser usado por outras pessoas.
- Não permita que crianças ou pessoas que não tenham lido o manual de instruções utilizem o aparelho.
- Nunca utilize o aparelho num ambiente em que exista o risco de explosão. Em caso de dúvida, contacte as autoridades locais.
- Não é permitido limpar superfícies que contenham amianto com jacto de alta pressão.
- Esta lavadora de alta pressão não deve de ser usada a temperaturas abaixo de 0°C.

Dispositivos de segurança

Dispositivo de bloqueio na pega do pulverizador
A pega do pulverizador dispõe de um dispositivo de bloqueio (5a).
Quando a lingueta está activada, não é possível utilizar a pega do pulverizador.

Sensor térmico
Um sensor térmico protege o motor de sobrecargas. O aparelho voltará a funcionar alguns minutos depois, quando o sensor térmico tiver arrefecido.

2.0 Instruções de utilização P

2.1 Recursos de operação

- Botões para ligar/desligar (1).
- Gatilho com bloqueio (5a).

2.2 Ligações

1. Enrosque a mangueira de alta pressão (5) no tubo de saída de água (2) rodando-a no sentido dos ponteiros do relógio. Aperte a ligação da mangueira utilizando apenas as mãos. Não utilize uma chave de porcas, um alicate ou outras ferramentas semelhantes. Antes de utilizar o aparelho, certifique-se de que a mangueira de alta pressão está completamente desenrolada. Enquanto o aparelho estiver em funcionamento, a mangueira NÃO DEVE ter nós.
2. Localize o filtro (4a) no interior do tubo de entrada de água (3).
3. O filtro de entrada deve estar sempre instalado no interior do tubo de entrada de água, para filtrar areia, calcário e outras impurezas, que podem danificar as válvulas da bomba.
   ATENÇÃO: se o filtro não for instalado, a garantia será invalidada.
4. Enrosque a junta de entrada de água (4) no tubo de entrada de água (3).
5. Certifique-se de que o gatilho está bloqueado na posição Off (Desligado) (5a) puxando a alavanca de bloqueio e colocando-a na aba existente na pega.
6. Monte o bico ou qualquer outro equipamento que pretenda utilizar.
7. Ligue o aparelho às redes de água e electricidade.

A máquina de lavar de alta pressão está pronta para ser utilizada.

2.3 Ligar

1. Kontrole se o aparelho está na posição horizontal.
2. Liberte o bloqueio do gatilho (5a).
3. Active o gatilho e deixe a água correr até todo o ar ter sido expelido das mangueiras e da bomba.
4. Prima o botão para ligar/desligar "I" (1).

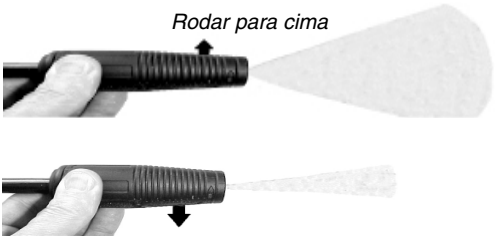
2.4 Utilização

1. A lança do pulverizador é afectada por um sacão durante a utilização, por isso, segure-a sempre firmemente com as duas mãos. **IMPORTANTE:** aponte o bico para o chão.

2. Active o gatilho da pega do pulverizador.
3. Ajuste sempre a distância e, consequentemente, a pressão do bico à superfície que pretende limpar. **NOTA:** o ângulo de pulverização pode ser ajustado no bico (6).

NOTA: não cubra o aparelho durante a utilização.

Rodar para cima



Rodar para baixo

Se o aparelho não for utilizado durante 5 minutos, deve ser desligado no botão para ligar/desligar (1) (prima o botão para ligar/desligar "O").

2.5 Terminar a utilização

1. Prima o botão para ligar/desligar "O" (1).
2. Desligue a ficha da tomada eléctrica.
3. Corte o abastecimento de água e active o gatilho para o aparelho perder pressão.

Para obter informações sobre arrumação, consulte a secção 5.0.

3.0 Acessórios P

Utilize apenas acessórios originais.

3.1 Bico POWERSPEED®

A máquina de lavar de alta pressão é fornecida com um bico POWERSPEED® (7). Este bico tem um jacto que roda 360° quando está a ser utilizado. É um precioso auxiliar na remoção de manchas difíceis. Para encaixar o bico POWERSPEED® , proceda do seguinte modo:

1. Enrosque o adaptador do bico de enroscamento (9) na pega do pulverizador. Rode no sentido dos ponteiros do relógio.
2. Coloque o bico POWERSPEED® (7) no adaptador do bico, empurrando-o, (9) e rode-o no sentido dos ponteiros do relógio até ouvir um estalido.

3.2 Pulverizador de espuma

1. Enrosque o adaptador do bico de enroscamento (9) na pega do pulverizador. Rode no sentido dos ponteiros do relógio.
2. Coloque o pulverizador de espuma (10) no adaptador do bico, empurrando-o, (9) e rode-o no sentido dos ponteiros do relógio até ouvir um estalido. Assegure-se de que o tubo de plástico transparente está encaixado na ligação.
3. Encha a garrafa com um detergente biodegradável adequado.
4. Enrosque a garrafa de detergente no pulverizador de espuma.

Equipamento Adicional (utilizar o adaptador ALTO (8))

Escovas Para automóveis e outras superfícies. Disponível em mais formatos.

Limpador de tubos Limpador de tubos com 15 m para limpeza de tubos e condutas de drenagem.

Equipamento de limpeza com jacto de água e areia Para remoção de tinta e ferrugem. Areia disponível nas lojas de bricolagem.

Limpador de pátios Equipamento para limpeza rápida e regular de superfícies horizontais e verticais (mosaico, etc.).

Esvova para jardim

Escova rotativa para limpeza de superfícies de madeira.

Escova para jantes Escova rotativa para limpeza de jantes.

"Click & Clean"

Voce podera utilizar o mais recente produto desenvolvido pela ALTO, o (aperte e limpe) sistema Click & Clean, usando o cano de prolongamento.

Adaptador Baioneta/ Click&Clean — Cano de prolongamento que facilita a utilizacao do sistema Click & Clean.

Bocas — Montam-se com o sistema de adaptacao Click & Clean.

TORNADO® Boca efetiva de raios planos.

POWERSPEED® Boca com jatos rotatorios para superficeis rigidas e muito asperas. Efeito max. Na distancia de aprox.10 cm.

Boca para auto Para superficeis laqueadas. Marcada com um carro.

Boca para c hassis — Boca especial em vinculo de 90° para chassis e para lamas. Montada com adaptador.

Adaptador Multivinculo Adapta-se em angulos de 0o a 90o a fim de obter melhores posicoes de trabalho ou para limpeza de areas dificeis de serem alcancadas, por ex. barril ou a parte inferior do cortador de grama. Adapta-se a todas as bocas Click & Clean.

Escova — Para superficeis laqueadas. Raspador com borracha incluido.

Spray de espuma Acessorio para aplicacao de espuma com regulador de dosagem. Funciona como a boca de alta pressao, quando a dosagem e 0.

Detergentes

Stone & Wood Cleaner — Para lajes, alvenaria e objectos em madeira. Adequado para musgo e algas.

Plastic Cleaner — Para plástico e materiais sintéticos, como, por exemplo, mobiliário de jardim.

Metal Cleaner — Para limpeza de metais, como, por exemplo, ferramentas de jardinagem.

Car Combi Cleaner — Para automóveis, etc. Com cera.

Alu Cleaner — Para superfícies de alumínio. Aplicado com um atomizador.

Oil & Grease Cleaner — Para limpeza de massa lubrificante e óleo em motores, por exemplo. Aplicado com um atomizador.

Wood Cleaner — Para limpeza de superfícies de madeira incluindo mobiliário de jardim.

4.0 Manutenção P

AVISO! Desligue sempre a ficha da tomada eléctrica antes de efectuar tarefas de manutenção ou limpeza. Para assegurar uma vida útil do aparelho longa e isenta de problemas, observe as seguintes recomendações:

- Lave a mangueira da água, a mangueira de alta pressão, a lança do pulverizador e os acessórios antes de os montar.
- Limpe o pó e a areia dos elementos de ligação.
- Lave a ligação de pulverização de detergente após a utilização.

Todas as reparações devem ser efectuadas em oficinas autorizadas com peças sobresselentes originais.

4.1 Limpeza do bico

O entupimento do bico provoca uma pressão demasiado elevada na bomba. Por isso, é necessário efectuar a limpeza imediatamente.

1. Desligue o aparelho e desencaixe o bico.
2. Limpe o bico. **IMPORTANTE:** a ferramenta de limpeza só deve ser utilizada quando a lança do pulverizador está desencaixada!
3. Inverta a lança e limpe-a injectando água na direcção oposta à normal.

4.2 Limpeza do filtro de entrada de água

Limpe o filtro de entrada de água (4a) regularmente, uma vez por mês ou mais consoante a utilização. Retire o filtro cuidadosamente com uma chave de fendas e limpe-o. Verifique se está intacto antes de voltar a montá-lo.

O filtro de entrada deve estar sempre instalado no interior do tubo de entrada de água, para filtrar areia, calcário e outras impurezas, que podem danificar as válvulas da bomba.

ATENÇÃO: se o filtro não for instalado, a garantia será invalidada.

4.3 Limpeza dos respiradouros do aparelho

O aparelho deve estar sempre limpo de forma a permitir a livre circulação do ar através dos respiradouros.

5.0 Arrumação P

O aparelho deve ser guardado num local não sujeito à formação de gelo!
A bomba, a mangueira e os acessórios devem ser esvaziados da água antes de serem guardados, conforme se descreve em seguida:

1. Desligue o aparelho (prima o botão para ligar/desligar "O") e desencaixe a mangueira da água e os acessórios.
2. Ligue novamente o aparelho e active o gatilho. Deixe o aparelho funcionar até parar de correr água através da pega do pulverizador.
3. Desligue o aparelho, desencaixe e retire a mangueira de alta pressão.

Caso se forme gelo no interior do aparelho, será necessário verificar se ficou danificado.

NUNCA LIGUE UM APARELHO COM ÁGUA CONGELADA NO INTERIOR.
Os danos provocados pelo gelo não estão cobertos pela garantia!

6.0 Protecção do ambiente P

Recicle os materiais de que já não necessitar em vez de os eliminar como desperdício. Todas as ferramentas, mangueiras e materiais de embalagem devem ser separados, levados ao centro de reciclagem mais próximo e eliminados de uma forma segura para o ambiente.

7.0 Guia de resolução de problemas P

Para evitar incómodos desnecessários, efectue as seguintes verificações antes de contactar os serviços de assistência técnica da ALTO:

Sintoma	Causa	Acção recomendada
O aparelho não liga	O aparelho não está ligado à electricidade	Ligue o aparelho à electricidade.
	Tomada eléctrica com defeito	Experimente outra tomada eléctrica.
	O fusível está fundido.	Substitua o fusível. Desligue outros aparelhos.
	Cabo de extensão com defeito.	Experimente sem o cabo de extensão.
Pressão flutuante	A bomba está a sugar ar	Certifique-se de que as mangueiras e ligações são estanques.
	Válvulas sujas, gastas ou presas	Limpe ou substitua ou contacte o distribuidor local da ALTO.
	Vedantes da bomba gastos	Limpe ou substitua ou contacte o distribuidor local da ALTO.
Motor com funcionamento irregular	Baixa tensão ou baixa temperatura	Active o gatilho da pega do pulverizador.
O aparelho desliga-se	O fusível está fundido.	Substitua o fusível. Desligue outros aparelhos.
	Tensão da rede incorrecta	Certifique-se de que a tensão da rede corresponde às especificações na chapa de características.
	Sensor térmico activado	Deixe a máquina de lavar arrefecer durante 5 minutos.
	Bico parcialmente bloqueado	Limpe o bico (consulte a secção 4.1).
O fusível funde-se	Fusível demasiado pequeno	Mude para uma instalação com amperagem superior ao consumo do aparelho. Pode experimentar sem o cabo de extensão.
O aparelho vibra	Ar na mangueira de entrada/ bomba	Deixe o aparelho funcionar com o gatilho pressionado até ser retomada a pressão de funcionamento normal.
	Abastecimento inadequado de água da rede	Certifique-se de que o abastecimento de água corresponde às especificações necessárias (ver a chapa de características). **NB!** Evite utilizar mangueiras compridas e finas (mín. ½ polegada)
	Bico parcialmente bloqueado	Limpe o bico (consulte a secção 4.1).
	Filtro de água bloqueado	Limpe o filtro (consulte a secção 4.2).
	Mangueira torcida	Endireite a mangueira.
O aparelho liga-se e desliga-se sozinho frequentemente	A bomba/pega do pulverizador tem uma fuga	Contacte o Centro de Assistência da ALTO mais próximo.
O aparelho liga-se, mas a não sai água	Bomba, mangueiras ou acessórios com gelo	Aguarde que o gelo na bomba, nas mangueiras ou nos acessórios derreta.
	Sem abastecimento de água	Ligue a entrada de água.
	Filtro de água bloqueado	Limpe o filtro (consulte a secção 4.2).
	Bico bloqueado	Limpe o bico (consulte a secção 4.1).

Caso ocorram problemas que não estejam aqui indicados, contacte o distribuidor local da ALTO.

Serviços de apoio ao cliente:

Joaquim Verdasca Júnior
Herdeiros, Lda.
Av. D. Nuno Álvares Pereira no - 104
Apartado 11
2494-909 Ourém

Tel.: (+351) 249 54 45 40
Fax: (+351) 249 54 43 16
E-mail: joaquimverdasco@mail.telepac.pt

Irmãos Coutihhos (Porto)
Industria e Equipamentos, Lda.
Rua do Godim 807
4300-242 Porto

Tel.: (+351) 22 536 87 69
Fax: (+351) 22 537 64 80
E-mail: irmaoscoutinhos@clix.pt

8.0 Condições da garantia P

A garantia da ALTO para máquinas de lavar de alta pressão para uso doméstico é válida por 2 anos. Se a máquina de lavar de alta pressão ou acessórios forem entregues para reparação, é necessário apresentar uma cópia do recibo de compra.
As reparações ao abrigo da garantia são efectuadas com as seguintes condições:

- que todos os defeitos sejam imputáveis a falhas ou defeitos de material ou de mão-de-obra. (O desgaste devido ao uso e a utilização incorrecta não são cobertos pela garantia).
- que as instruções deste manual tenham sido escrupulosamente observadas.
- que as reparações não tenham sido efectuadas ou tentadas por pessoas que não sejam técnicos de assistência formados pela ALTO.
- que apenas tenham sido aplicados acessórios originais.
- que o produto não tenha sido submetido a abusos, tais como choques, pancadas ou gelo.
- que apenas tenha sido utilizada água sem impurezas.
- que a máquina de lavar de alta pressão não tenha sido alugada ou sujeita a utilização comercial de qualquer tipo.

As reparações ao abrigo desta garantia incluem a substituição de peças com defeito, excluindo os custos de embalagem e expedição/portes. Além disso, cumpriremos as normas em vigor da legislação nacional aplicável. O aparelho deve ser encaminhado para um dos centros de assistência da ALTO com uma descrição/especificação do problema.

As reparações não cobertas pela garantia serão cobradas. (Ou seja, anomalias devido a Causas Possíveis mencionadas na secção **7.0 Guia de resolução de problemas** do manual de instruções).

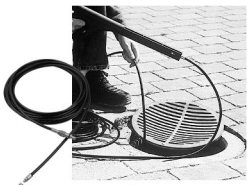
Art. no. 6411150

NL	Patio cleaner	FIN	Patio cleaner
I	Patio cleaner	PL	Patio cleaner
E	Patio cleaner	CZ	Patio cleaner
P	Patio cleaner	H	Patio cleaner
GR	Patio cleaner	TR	Patio cleaner

Art. no. 6410762

NL	Roterende borstel	FIN	Pyörivä harja
I	Spazzola rotante	PL	Szczotka rotacyjna
E	Cepillo rotatorio	CZ	Rozprašovač pěny
P	Escova rotadora	H	Forgó kefe
GR	Βούρτσα με ξύστρα	TR	Döner fırça

Art. no. 6410766



NL	Riool-/buizenreiniger	FIN	Viemärinavaussuutin
I	Puliscitubi	PL	Wkładka do czyszczenia rur
E	Tubo limpiador	CZ	Čistič potrubí
P	Limpador de canos	H	Csötisztitó
GR	Αποφρακτικό	TR	Boru temizlemesi

Art. no. 106411326

NL	Velgenborstel	FIN	Vanteiden pesuharja
I	Spazzola per cerchione	PL	Szczotka do felg
E	Cepillo de bordes	CZ	Kartáč na disky kol
P	Escova para jantes	H	Kerék (felni) kefe
GR	Βούρτσα ζάντας	TR	Kenar süpürgesi

Art. no. 106411325

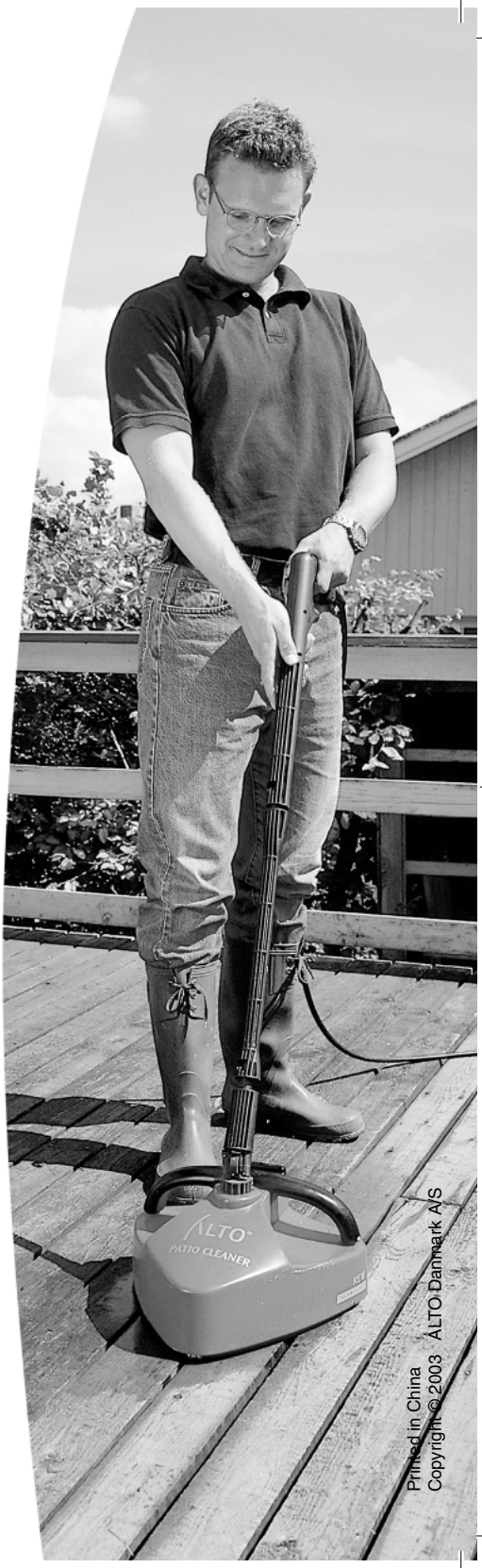
NL	Tuinmeubelen borstel	FIN	Puutarhaharja
I	Spazzola per giardino	PL	Szczotka ogrodowa
E	Cepillo de jardín	CZ	Kartáč na zahradnické náčiní
P	Esvova para jardim	H	Kerti kefe
GR	Βούρτσα κήπου	TR	Bahçe süpürgesi

RECEIPT

xx/xx/2003

ALTO high pressure washer

Total ..... €



ALTO Danmark A/S
Industrikvarteret, DK-9560 Hadsund
Tel.: +45 7218 2100
www.alto-online.com

6527892 a

Printed in China
Copyright © 2003 ALTO Danmark A/S